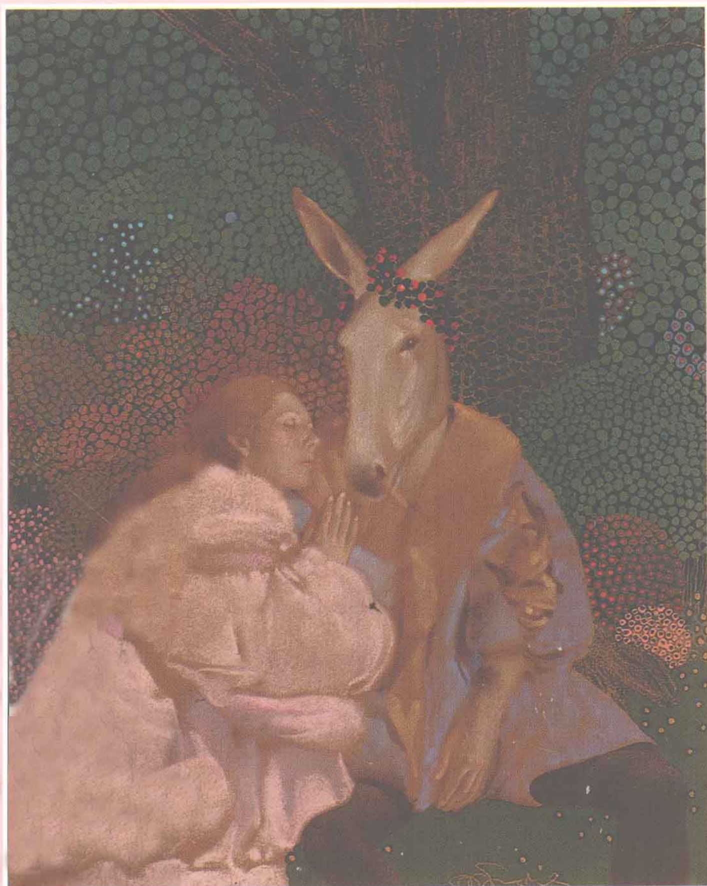
BANTAM CLASSIC • A BANTAM CLASSIC • A BANTAM CLASSIC • A BANTAM CLASSIC • A BANTAM CLASSI

BANTAM BOOKS

Shakespeare

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



EDITED BY DAVID BEVINGTON
WITH A FOREWORD BY JOSEPH PAPP

SIC · A BANTAM CLASSIC · A BANTAM CLASSIC · A BANTAM CLASSIC · A BANTAM CLASSIC · A BANTAM CL

William Shakespeare

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Edited by
David Bevington

David Scott Kastan,
James Hammersmith,
and Robert Kean Turner,
Associate Editors

With a Foreword by
Joseph Papp

BANTAM BOOKS

NEW YORK · TORONTO · LONDON · SYDNEY · AUCKLAND

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
A Bantam Book / published by arrangement with Scott, Foresman and Company

PUBLISHING HISTORY
Scott, Foresman edition published January 1980
Bantam edition, with newly edited text and substantially revised, edited, and amplified notes, introductions, and other materials / February 1988
Valuable advice on staging matters has been provided by Richard Hosley.
Collations checked by Eric Rasmussen.
Additional editorial assistance by Claire McEachern.

All rights reserved.
Copyright © 1980, 1973, 1961, 1951 by Scott, Foresman and Company.
Foreword copyright © 1988 by New York Shakespeare Festival.
Cover art copyright © 1988 by Mark English.
This edition copyright © 1988 by Bantam Books.
Revisions and annotations to Shakespeare text and its footnotes and textual notes, Shakespeare's Sources essay and notes for the source, and the play introduction copyright © 1988 by David Bevington.
The Playhouse text copyright © 1988 by David Bevington.
Performance history copyright © 1988 by David Bevington and David Scott Kastan.
Annotated bibliography copyright © 1988 by David Scott Kastan and James Shapiro.
Memorable Lines copyright © 1988 by Bantam Books.
Library of Congress Catalog Card Number: 87-24078.
No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.
For information address: Bantam Books.

If you purchased this book without a cover you should be aware that this book is stolen property. It was reported as "unsold and destroyed" to the publisher and neither the author nor the publisher has received any payment for this "stripped book."

ISBN 0-553-21300-8

Published simultaneously in the United States and Canada

Bantam Books are published by Bantam Books, a division of Bantam Doubleday Dell Publishing Group, Inc. Its trademark, consisting of the words "Bantam Books" and the portrayal of a rooster, is Registered in U.S. Patent and Trademark Office and in other countries. Marca Registrada. Bantam Books, 1540 Broadway, New York, New York 10036.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

OPM 31 30 29 28 27 26 25 24

THE BANTAM

Shakespeare

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Magic, love spells, and an enchanted wood provide the materials for one of Shakespeare's most delightful comedies. When four young lovers, fleeing the Athenian law and their own mismatched rivalries, take to the forest of Athens, their lives become entangled with a feud between the King and Queen of the Fairies. Some Athenian tradesmen, rehearsing a play for the forthcoming wedding of Duke Theseus and his bride, Hippolyta, unintentionally add to the hilarity. The result is a marvelous mix-up of desire and enchantment, merriment and farce, all touched by Shakespeare's inimitable vision of the intriguing relationship between art and life, dreams and the waking world.

WILLIAM SHAKESPEARE was born in Stratford-upon-Avon in April 1564, and his birth is traditionally celebrated on April 23. The facts of his life, known from surviving documents, are sparse. He was one of eight children born to John Shakespeare, a merchant of some standing in his community. William probably went to the King's New School in Stratford, but he had no university education. In November 1582, at the age of eighteen, he married Anne Hathaway, eight years his senior, who was pregnant with their first child, Susanna. She was born on May 26, 1583. Twins, a boy, Hamnet (who would die at age eleven), and a girl, Judith, were born in 1585. By 1592 Shakespeare had gone to London, working as an actor and already known as a playwright. A rival dramatist, Robert Greene, referred to him as "an upstart crow, beautified with our feathers." Shakespeare became a principal shareholder and playwright of the successful acting troupe, the Lord Chamberlain's men (later, under James I, called the King's men). In 1599 the Lord Chamberlain's men built and occupied the Globe Theatre in Southwark near the Thames River. Here many of Shakespeare's plays were performed by the most famous actors of his time including Richard Burbage, Will Kempe, and Robert Armin. In addition to his 37 plays, Shakespeare had a hand in others, including *Sir Thomas More* and *The Two Noble Kinsmen,* and he wrote poems, including *Venus and Adonis* and *The Rape of Lucrece*. His 154 sonnets were published, probably without his authorization, in 1609. In 1611 or 1612 he gave up his lodgings in London and devoted more and more of his time to retirement in Stratford, though he continued writing such plays as *The Tempest* and *Henry VIII* until about 1613. He died on April 23, 1616, and was buried in Holy Trinity Church, Stratford. No collected edition of his plays was published during his lifetime, but in 1623 two members of his acting company, John Heminges and Henry Condell, published the great collection now called the First Folio.

试读结束：需要全本请在线购买： www.ert

AM CLASSIC · A BANTAM CLASSIC · A BANTAM CLASSIC · A BANTAM CLASSIC · A BANTAM CLASSIC · A BANTAM CLASSIC · A

Bantam Shakespeare
The Complete Works—29 Volumes
Edited by David Bevington
With forewords by Joseph Papp on the plays

The Poems: Venus and Adonis, The Rape of Lucrece, The Phoenix and Turtle, A Lover's Complaint, the Sonnets

Antony and Cleopatra
As You Like It
The Comedy of Errors
Hamlet
Henry IV, Part One
Henry IV, Part Two
Henry V
Julius Caesar
King Lear
Macbeth
The Merchant of Venice
A Midsummer Night's Dream
Much Ado about Nothing
Othello
Richard II
Richard III
Romeo and Juliet
The Taming of the Shrew
The Tempest
Twelfth Night

Together in one volume:

Henry VI, Parts One, Two, and Three
King John and Henry VIII
Measure for Measure, All's Well that Ends Well, and Troilus and Cressida
Three Early Comedies: Love's Labor's Lost, The Two Gentlemen of Verona, The Merry Wives of Windsor
Three Classical Tragedies: Titus Andronicus, Timon of Athens, Coriolanus
The Late Romances: Pericles, Cymbeline, The Winter's Tale, The Tempest

Two collections:

Four Comedies: The Taming of the Shrew, A Midsummer Night's Dream, The Merchant of Venice, Twelfth Night
Four Tragedies: Hamlet, Othello, King Lear, Macbeth

Foreword

It's hard to imagine, but Shakespeare wrote all of his plays with a quill pen, a goose feather whose hard end had to be sharpened frequently. How many times did he scrape the dull end to a point with his knife, dip it into the inkwell, and bring up, dripping wet, those wonderful words and ideas that are known all over the world?

In the age of word processors, typewriters, and ballpoint pens, we have almost forgotten the meaning of the word "blot." Yet when I went to school, in the 1930s, my classmates and I knew all too well what an inkblot from the metal-tipped pens we used would do to a nice clean page of a test paper, and we groaned whenever a splotch fell across the sheet. Most of us finished the school day with ink-stained fingers; those who were less careful also went home with ink-stained shirts, which were almost impossible to get clean.

When I think about how long it took me to write the simplest composition with a metal-tipped pen and ink, I can only marvel at how many plays Shakespeare scratched out with his goose-feather quill pen, year after year. Imagine him walking down one of the narrow cobblestoned streets of London, or perhaps drinking a pint of beer in his local alehouse. Suddenly his mind catches fire with an idea, or a sentence, or a previously elusive phrase. He is burning with impatience to write it down—but because he doesn't have a ballpoint pen or even a pencil in his pocket, he has to keep the idea in his head until he can get to his quill and parchment.

He rushes back to his lodgings on Silver Street, ignoring the vendors hawking brooms, the coaches clattering by, the piteous wails of beggars and prisoners. Bounding up the stairs, he snatches his quill and starts to write furiously, not even bothering to light a candle against the dusk. "To be, or not to be," he scrawls, "that is the—." But the quill point has gone dull, the letters have fattened out illegibly, and in the middle of writing one of the most famous passages in the history of dramatic literature, Shakespeare has to stop to sharpen his pen.

Taking a deep breath, he lights a candle now that it's dark, sits down, and begins again. By the time the candle has burned out and the noisy apprentices of his French Huguenot landlord have quieted down, Shakespeare has finished Act 3 of *Hamlet* with scarcely a blot.

Early the next morning, he hurries through the fog of a London summer morning to the rooms of his colleague Richard Burbage, the actor for whom the role of Hamlet is being written. He finds Burbage asleep and snoring loudly, sprawled across his straw mattress. Not only had the actor performed in *Henry V* the previous afternoon, but he had then gone out carousing all night with some friends who had come to the performance.

Shakespeare shakes his friend awake, until, bleary-eyed, Burbage sits up in his bed. "Dammit, Will," he grumbles, "can't you let an honest man sleep?" But the playwright, his eyes shining and the words tumbling out of his mouth, says, "Shut up and listen—tell me what you think of *this*!"

He begins to read to the still half-asleep Burbage, pacing around the room as he speaks. ". . . Whether 'tis nobler in the mind to suffer the slings and arrows of outrageous fortune—"

Burbage interrupts, suddenly wide awake, "That's excellent, very good, 'the slings and arrows of outrageous fortune,' yes, I think it will work quite well. . . ." He takes the parchment from Shakespeare and murmurs the lines to himself, slowly at first but with growing excitement.

The sun is just coming up, and the words of one of Shakespeare's most famous soliloquies are being uttered for the first time by the first actor ever to bring Hamlet to life. It must have been an exhilarating moment.

Shakespeare wrote most of his plays to be performed live by the actor Richard Burbage and the rest of the Lord Chamberlain's men (later the King's men). Today, however, our first encounter with the plays is usually in the form of the printed word. And there is no question that reading Shakespeare for the first time isn't easy. His plays aren't comic books or magazines or the dime-store detective novels I read when I was young. A lot of his sentences are complex. Many of his words are no longer used in our everyday

speech. His profound thoughts are often condensed into poetry, which is not as straightforward as prose.

Yet when you hear the words spoken aloud, a lot of the language may strike you as unexpectedly modern. For Shakespeare's plays, like any dramatic work, weren't really meant to be read; they were meant to be spoken, seen, and performed. It's amazing how lines that are so troublesome in print can flow so naturally and easily when spoken.

I think it was precisely this music that first fascinated me. When I was growing up, Shakespeare was a stranger to me. I had no particular interest in him, for I was from a different cultural tradition. It never occurred to me that his plays might be more than just something to "get through" in school, like science or math or the physical education requirement we had to fulfill. My passions then were movies, radio, and vaudeville—certainly not Elizabethan drama.

I was, however, fascinated by words and language. Because I grew up in a home where Yiddish was spoken, and English was only a second language, I was acutely sensitive to the musical sounds of different languages and had an ear for lilt and cadence and rhythm in the spoken word. And so I loved reciting poems and speeches even as a very young child. In first grade I learned lots of short nature verses—"Who has seen the wind?," one of them began. My first foray into drama was playing the role of Scrooge in Charles Dickens's *A Christmas Carol* when I was eight years old. I liked summoning all the scorn and coldness I possessed and putting them into the words, "Bah, humbug!"

From there I moved on to longer and more famous poems and other works by writers of the 1930s. Then, in junior high school, I made my first acquaintance with Shakespeare through his play *Julius Caesar*. Our teacher, Miss McKay, assigned the class a passage to memorize from the opening scene of the play, the one that begins "Wherefore rejoice? What conquest brings he home?" The passage seemed so wonderfully theatrical and alive to me, and the experience of memorizing and reciting it was so much fun, that I went on to memorize another speech from the play on my own.

I chose Mark Antony's address to the crowd in Act 3,

scene 2, which struck me then as incredibly high drama. Even today, when I speak the words, I feel the same thrill I did that first time. There is the strong and athletic Antony descending from the raised pulpit where he has been speaking, right into the midst of a crowded Roman square. Holding the torn and bloody cloak of the murdered Julius Caesar in his hand, he begins to speak to the people of Rome:

> If you have tears, prepare to shed them now.
> You all do know this mantle. I remember
> The first time ever Caesar put it on;
> 'Twas on a summer's evening in his tent,
> That day he overcame the Nervii.
> Look, in this place ran Cassius' dagger through.
> See what a rent the envious Casca made.
> Through this the well-belovèd Brutus stabbed,
> And as he plucked his cursèd steel away,
> Mark how the blood of Caesar followed it,
> As rushing out of doors to be resolved
> If Brutus so unkindly knocked or no;
> For Brutus, as you know, was Caesar's angel.
> Judge, O you gods, how dearly Caesar loved him!
> This was the most unkindest cut of all . . .

I'm not sure now that I even knew Shakespeare had written a lot of other plays, or that he was considered "timeless," "universal," or "classic"—but I knew a good speech when I heard one, and I found the splendid rhythms of Antony's rhetoric as exciting as anything I'd ever come across.

Fifty years later, I still feel that way. Hearing good actors speak Shakespeare gracefully and naturally is a wonderful experience, unlike any other I know. There's a satisfying fullness to the spoken word that the printed page just can't convey. This is why seeing the plays of Shakespeare performed live in a theater is the best way to appreciate them. If you can't do that, listening to sound recordings or watching film versions of the plays is the next best thing.

But if you do start with the printed word, use the play as a script. Be an actor yourself and say the lines out loud. Don't

worry too much at first about words you don't immediately understand. Look them up in the footnotes or a dictionary, but don't spend too much time on this. It is more profitable (and fun) to get the sense of a passage and sing it out. Speak naturally, almost as if you were talking to a friend, but be sure to enunciate the words properly. You'll be surprised at how much you understand simply by speaking the speech "trippingly on the tongue," as Hamlet advises the Players.

You might start, as I once did, with a speech from *Julius Caesar*, in which the tribune (city official) Marullus scolds the commoners for transferring their loyalties so quickly from the defeated and murdered general Pompey to the newly victorious Julius Caesar:

> Wherefore rejoice? What conquest brings he home?
> What tributaries follow him to Rome
> To grace in captive bonds his chariot wheels?
> You blocks, you stones, you worse than senseless
> things!
> O you hard hearts, you cruel men of Rome,
> Knew you not Pompey? Many a time and oft
> Have you climbed up to walls and battlements,
> To towers and windows, yea, to chimney tops,
> Your infants in your arms, and there have sat
> The livelong day, with patient expectation,
> To see great Pompey pass the streets of Rome.

With the exception of one or two words like "wherefore" (which means "why," not "where"), "tributaries" (which means "captives"), and "patient expectation" (which means patient waiting), the meaning and emotions of this speech can be easily understood.

From here you can go on to dialogues or other more challenging scenes. Although you may stumble over unaccustomed phrases or unfamiliar words at first, and even fall flat when you're crossing some particularly rocky passages, pick yourself up and stay with it. Remember that it takes time to feel at home with anything new. Soon you'll come to recognize Shakespeare's unique sense of humor and way of saying things as easily as you recognize a friend's laughter.

试读结束：需要全本请在线购买： www.ert

And then it will just be a matter of choosing which one of Shakespeare's plays you want to tackle next. As a true fan of his, you'll find that you're constantly learning from his plays. It's a journey of discovery that you can continue for the rest of your life. For no matter how many times you read or see a particular play, there will always be something new there that you won't have noticed before.

Why do so many thousands of people get hooked on Shakespeare and develop a habit that lasts a lifetime? What can he really say to us today, in a world filled with inventions and problems he never could have imagined? And how do you get past his special language and difficult sentence structure to understand him?

The best way to answer these questions is to go see a live production. You might not know much about Shakespeare, or much about the theater, but when you watch actors performing one of his plays on the stage, it will soon become clear to you why people get so excited about a playwright who lived hundreds of years ago.

For the story—what's happening in the play—is the most accessible part of Shakespeare. In *A Midsummer Night's Dream,* for example, you can immediately understand the situation: a girl is chasing a guy who's chasing a girl who's chasing another guy. No wonder *A Midsummer Night's Dream* is one of the most popular of Shakespeare's plays: it's about one of the world's most popular pastimes—falling in love.

But the course of true love never did run smooth, as the young suitor Lysander says. Often in Shakespeare's comedies the girl whom the guy loves doesn't love him back, or she loves him but he loves someone else. In *The Two Gentlemen of Verona,* Julia loves Proteus, Proteus loves Sylvia, and Sylvia loves Valentine, who is Proteus's best friend. In the end, of course, true love prevails, but not without lots of complications along the way.

For in all of his plays—comedies, histories, and tragedies—Shakespeare is showing you human nature. His characters act and react in the most extraordinary ways—and sometimes in the most incomprehensible ways. People are

always trying to find motivations for what a character does. They ask, "Why does Iago want to destroy Othello?"

The answer, to me, is very simple—because that's the way Iago is. That's just his nature. Shakespeare doesn't explain his characters; he sets them in motion—and away they go. He doesn't worry about whether they're likable or not. He's interested in interesting people, and his most fascinating characters are those who are unpredictable. If you lean back in your chair early on in one of his plays, thinking you've figured out what Iago or Shylock (in *The Merchant of Venice*) is up to, don't be too sure—because that great judge of human nature, Shakespeare, will surprise you every time.

He is just as wily in the way he structures a play. In *Macbeth*, a comic scene is suddenly introduced just after the bloodiest and most treacherous slaughter imaginable, of a guest and king by his host and subject, when in comes a drunk porter who has to go to the bathroom. Shakespeare is tickling your emotions by bringing a stand-up comic onstage right on the heels of a savage murder.

It has taken me thirty years to understand even some of these things, and so I'm not suggesting that Shakespeare is immediately understandable. I've gotten to know him not through theory but through practice, the practice of the *living* Shakespeare—the playwright of the theater.

Of course the plays are a great achievement of dramatic literature, and they should be studied and analyzed in schools and universities. But you must always remember, when reading all the words *about* the playwright and his plays, that *Shakespeare's* words came first and that in the end there is nothing greater than a single actor on the stage speaking the lines of Shakespeare.

Everything important that I know about Shakespeare comes from the practical business of producing and directing his plays in the theater. The task of classifying, criticizing, and editing Shakespeare's printed works I happily leave to others. For me, his plays really do live on the stage, not on the page. That is what he wrote them for and that is how they are best appreciated.

Although Shakespeare lived and wrote hundreds of years

ago, his name rolls off my tongue as if he were my brother. As a producer and director, I feel that there is a professional relationship between us that spans the centuries. As a human being, I feel that Shakespeare has enriched my understanding of life immeasurably. I hope you'll let him do the same for you.

You may be a corporate executive or a plain everyday wage slave, a brilliant student or a high-school dropout, eight years old or eighty-plus—but dollars to doughnuts you'll laugh your head off at the antics of Nick Bottom and company in *A Midsummer Night's Dream.*

A group of workingmen meet in a wood (that is also, unbeknownst to them, an enchanted fairyland) and set out to rehearse a play. All of them are shy and modest, with one large exception: Nick Bottom. He is an arrogant, pushy, pompous bully, an egotistical know-it-all—in plain words, a big ass.

But he gets his comeuppance. First we see him actually transformed into an ass through a spell cast by a mischievous wood sprite called Puck; then we see him adored by the beautiful and sexy Queen of the Fairies, Titania, who has been bewitched by her jealous lover, Oberon; and finally we see him awakened from his midsummer night's dream. Typically, in calling it "Bottom's Dream," he takes the credit away from his creator, William Shakespeare.

Two sets of desperate lovers chase each other through the forest, while two magical monarchs, Titania and Oberon, contend for supremacy of the leafy kingdom. To add to the magic, tiny wood creatures abound, with such names as Peaseblossom, Cobweb, Mote, and Mustardseed. Along the way we light upon some of Shakespeare's loveliest poetry—such as Oberon's description of a white blossom turning "purple with love's wound."

And, in the midst of all this enchantment of love and passion, Nick Bottom and his "hempen homespuns"—Quince, Snug, Flute, and Starveling—press on with their hilarious efforts to make a play. The mingling of all these is what makes *A Midsummer Night's Dream* Shakespeare's most captivating comedy.

JOSEPH PAPP

JOSEPH PAPP GRATEFULLY ACKNOWLEDGES THE HELP OF ELIZABETH KIRKLAND IN PREPARING THIS FOREWORD.

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Introduction

A Midsummer Night's Dream (c. 1594–1595) belongs to the period of transition from Shakespeare's experimental, imitative comedy to his mature, romantic, philosophical, festive vein. In its lighthearted presentation of love's tribulations, the play resembles Shakespeare's earlier comedies. The two sets of young lovers (Lysander and Hermia, Demetrius and Helena), scarcely distinguishable one from the other, are conventional figures. In them we find scarcely a hint of the profound self-discovery experienced by Beatrice and Benedick *(Much Ado about Nothing)* or Rosalind and Orlando *(As You Like It).* At the same time, this play develops the motif of love as an imaginative journey from reality into a fantasy world created by the artist, ending in a return to a reality that has itself been partly transformed by the experience of the journey. (Shakespeare gives us an earlier hint of such an imaginary sylvan landscape in *The Two Gentlemen of Verona.*) This motif, with its contrasting worlds of social order and imaginative escape, remained an enduring vision for Shakespeare to the very last.

In construction, *A Midsummer Night's Dream* is a skillful interweaving of four plots involving four groups of characters: the court party of Theseus, the four young lovers, the fairies, and the "rude mechanicals" or would-be actors. Felix Mendelssohn's incidental music for the play evokes the contrasting textures of the various groups: Theseus' hunting horns and ceremonial wedding marches, the lovers' soaring and throbbing melodies, the fairies' pianissimo staccato, the tradesmen's clownish bassoon. Moreover, each plot is derived from its own set of source materials. The action involving Theseus and Hippolyta, for example, owes several details to Thomas North's translation (1579) of Plutarch's *Lives of the Noble Grecians and Romans,* to Chaucer's "Knight's Tale" and perhaps to his *Legend of Good Women,* and to Ovid's *Metamorphoses* (in the Latin text or in William Golding's popular Elizabethan translation). The lovers' story, meanwhile, is Italianate and Ovidian in tone, and also in the broadest sense follows the conventions of plot in Plautus' and Terence's Roman comedies, although

no particular source is known. Shakespeare's rich fairy lore, by contrast, is part folk tradition and part learned. Although he certainly needed no books to tell him about mischievous spirits that could prevent churned milk from turning to butter, for instance, Shakespeare might have borrowed Oberon's name either from the French romance *Huon of Bordeaux* (translated into English by 1540), or from Robert Greene's play *James IV* (c. 1591), or from Edmund Spenser's *The Faerie Queen,* 2.10.75–76 (1590). Similarly, he may have taken Titania's name from the *Metamorphoses,* where it is used as an epithet for both Diana and Circe. Finally, for Bottom the weaver and company, Shakespeare's primary inspiration was doubtless his own theatrical experience, although even here he is indebted to Ovid for the story of Pyramus and Thisbe, and probably to Apuleius' *Golden Ass* (translated by William Adlington, 1566) for Bottom's transformation.

Each of the four main plots in *A Midsummer Night's Dream* contains one or more pairs of lovers whose happiness has been frustrated by misunderstanding or parental opposition. Theseus and Hippolyta, once enemies in battle, become husband and wife; and their court marriage, constituting the overplot of the play, provides a framework for other dramatic actions that similarly oscillate between conflict and harmony. In fact, Theseus' actions are instrumental in setting in motion and finally resolving the tribulations of the other characters. In the beginning of the play, for example, the lovers flee from Theseus' Athenian law; at the end, they are awakened by him from their dream. The king and queen of fairies come to Athens to celebrate Theseus' wedding, but quarrel with each other because Oberon has long been partial to Hippolyta, and Titania partial to Theseus. The Athenian tradesmen go off into the forest to rehearse their performance of "Pyramus and Thisbe" in anticipation of the wedding festivities.

The tragic love story of Pyramus and Thisbe, although it seems absurdly ill-suited for a wedding, simply reinforces by contrast the universal accord reuniting the other couples. This accord is, to be sure, stated in terms of male conquest of the female. Theseus, who originally won the Amazonian Hippolyta with his sword, doing her injuries, finally becomes the devoted husband. Hippolyta, legendary

试读结束：需要全本请在线购买： www.ert